

## JUSTIFICACIÓN METODOLÓGICA DE UN ATLAS LINGÜÍSTICO PARA EL CASTELLANO DEL CENTRO DE ESPAÑA\*

Pilar GARCÍA MOUTON  
ILLA-CCHS  
CSIC

El *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* (ALeCMan), que dirijo con Francisco Moreno Fernández, es un atlas regional que se ocupa de las tierras que integran la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha; es, por tanto, un atlas de pequeño dominio. Presentamos el proyecto en 1987<sup>1</sup> y en los años siguientes llevamos a cabo sus encuestas, con la colaboración de Isabel Molina.<sup>2</sup> En la actualidad, un número importante de sus mapas resulta accesible a través de Internet.

Cuando se presentó el proyecto, en 1987, la situación de la Geolingüística del castellano se podía resumir aproximadamente de este modo: para toda la Península Ibérica solo existían los 75 mapas –casi todos fonéticos– del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, el ALPI, ideado por la Escuela de Filología Española, en el Centro de Estudios Históricos, atlas de gran dominio dirigido por Tomás Navarro Tomás, y que cuenta con una historia triste que abortó su edición.<sup>3</sup> Es evidente que, de haberse publicado con normalidad el ALPI, la Geolingüística de nuestro país –y la de Portugal– habría sido muy diferente. Se sabe que el ALPI, concebido a imagen de los grandes atlas nacionales europeos, incorporaba de hecho los últimos avances metodológicos, pero entonces no se tenía acceso a sus encuestas.<sup>4</sup> Además de los mapas publicados del ALPI, disponíamos de una serie de atlas regionales dirigidos por Manuel Alvar que, desde los años cincuenta, había ido dando a conocer, con sus colaboradores, la situación de las hablas de Andalucía, de las islas

\* Me pide Joan Veny estas páginas sobre el atlas que codirijo con Francisco Moreno Fernández, el *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* (ALeCMan), y reflexiono con gusto sobre el tema, si bien advierto de antemano que en algunos puntos repetiré ideas que ambos hemos expuesto en otras ocasiones.

1. GARCÍA MOUTON, Pilar / MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (1988): «Proyecto de un Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha». ARIZA, M. / SALVADOR, A. / VIUDAS, A. (ed.): *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros. Vol. II. p. 1461-1480.

2. GARCÍA MOUTON, Pilar / MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (2003/–): *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* (ALeCMan), [www.uah.es/otrosweb/alecman](http://www.uah.es/otrosweb/alecman).

3. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) (1962). I. Fonética, Madrid: CSIC. Para la historia, v. SANCHIS GUARNER, M. (1953): *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC; y NAVARRO TOMÁS, Tomás (1975): «Noticia histórica del ALPI». *Capítulos de Geografía Lingüística de la Península Ibérica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 9-20. También PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (1999): «Notas sobre el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*». *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco Libros, pp. 757 y ss.; y PEDRAZUELA FUENTES, Mario (2005): «Nuevos documentos para la historia del ALPI». *Revista de Filología Española*, LXXXV, 2, pp. 271-293.

4. Años después David Heap comenzó a colgar en internet las copias de algunos de sus cuestionarios: [www.alpi.ca](http://www.alpi.ca).

Canarias y de Aragón, Navarra y la Rioja<sup>5</sup> con una metodología rigurosa cercana a la de los atlas regionales franceses incluidos en el gran proyecto del *Nouvel atlas linguistique de la France par régions* (NALF)<sup>6</sup> de Albert Dauzat, que coordinaba una serie de atlas yuxtapuestos, con una parte común a todos y el resto ajustado a la realidad lingüística y cultural de cada una de las zonas estudiadas. Y estaban terminadas las encuestas de un atlas de mínimo dominio, que entonces se llamaba *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander* y que se publicó en el año 1995 con el nombre definitivo de *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* (ALECant).<sup>7</sup>

En los años setenta ya estaba en marcha el proyecto del *Atlas Linguarum Europae* (ALE).<sup>8</sup> Manuel Alvar coordinaba los trabajos en España y, para atenderlos, se redactó un *Cuestionario simplificado*<sup>9</sup> que diferentes equipos se encargaron de completar en las zonas para las que no había un atlas regional. Desde el Departamento de Geografía Lingüística del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, un equipo a cargo de Manuel Alvar elaboraba, a partir de estos materiales, las síntesis nacionales que se enviaban a los investigadores del atlas europeo.

Esta era la situación de partida. Quedaban grandes espacios por trabajar, uno de ellos el correspondiente a un atlas regional que cubriese la zona central de la Península. Había estudios hechos a partir de los mapas del ALEANR y del ALEA que dejaban ver áreas interrumpidas por la falta de información que indudablemente tenían que mantener su continuidad en las hablas intermedias. Por eso, Francisco Moreno y yo planteamos un atlas regional para la zona centro –siguiendo el modelo de los dirigidos por Manuel Alvar– que cubriera el vacío entre el atlas de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR) y el de Andalucía (ALEA).<sup>10</sup> Ni el ALPI, ni las encuestas para el atlas de Europa cumplían la función de ese atlas de pequeño dominio, más profundo en su investigación, como los atlas regionales lingüísticos y etnográficos publicados, porque respondían a la idea de atlas de gran dominio, con una red amplia y un cuestionario general.<sup>11</sup> Optamos por ceñir nuestro atlas a las tierras que dependían administrativamente de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha, y no incluimos Madrid porque era evidente que su complejidad necesitaba de otra metodología, no exclusivamente geolingüística.<sup>12</sup>

5. ALVAR, Manuel, con la col. de Antonio LLORENTE y Gregorio SALVADOR (1961-1963): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Vol. I-VI. Universidad de Granada-CSIC; (1975-1978): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*. Vol. I-III. Las Palmas: Publ. del Excm<sup>o</sup> Cabildo Insular; ALVAR, Manuel, con la col. de Antonio LLORENTE, Tomás BUESA y Elena ALVAR (1978-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Vol. I-XII. Madrid; Zaragoza: CSIC.

6. DAUZAT, Albert (1942): *Le Nouvel Atlas linguistique de la France par régions. Avec trois cartes linguistiques*. Luçon: Imprimerie S. Pacteau.

7. ALVAR, Manuel, con la col. de Carlos ALVAR y J. A. MAYORAL (1995): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*. Vol. I-II. Madrid: Arco Libros.

8. ALINEI, Mario / VIERECK W. (eds.) (1997): *Atlas Linguarum Europae: perspectives nouvelles en géolinguistique*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.

9. *Atlas Lingüístico de España y Portugal: Cuestionario* (1974), Madrid: Dpt<sup>o</sup> de Geografía Lingüística [CSIC].

10. En un primer momento consideramos la idea de un atlas exclusivamente manchego, pero enseguida se descartó, porque no se daban en este caso las circunstancias que justificaran un atlas de «mínimo dominio», como el de Santander (Alvar 1979).

11. JABERG, Karl (1954-55): «Grossräumige und Kleinräumige Sprachatlanten», *Vox Romanica*, XIV, págs. 1-61. [Hay traducción española de José Mondéjar en: JABERG, Karl (1995): *Estudios de Geolingüística. Sobre problemas y métodos de cartografía lingüística*. Universidad de Granada: Servicio de Publicaciones.] El ALECMAN se planteó desde el principio como un atlas regional, de pequeño dominio; por eso la numeración de sus puntos de encuesta es complementaria a la prevista para el ALEP y los puntos de encuesta se seleccionaron de forma que, en lo posible, no repitiesen los ya estudiados en el ALPI y en el ALEP.

12. De hecho, aparte de algún trabajo monográfico –como el de RUIZ, Ana (2003): *Estudio fonético del nordeste de la Comunidad de Madrid*. Universidad de Alcalá, la Comunidad de Madrid se ha ido estudiando con metodología diferente: para las zonas más o menos rurales presentes en el *Atlas Linguarum Europae* y en el *Atlas Lin-*

Desde el punto de vista metodológico se puede afirmar que las innovaciones fundamentales de este atlas regional con respecto a los anteriores, de los que se reconoce deudor y con los que aspira a encajar, son básicamente dos: en primer lugar, la utilización sistemática de un hombre y de una mujer, en encuestas simultáneas y complementarias, como informantes para cada punto de encuesta, informantes que cubren entre los dos una representación amplia del léxico general y del específico de la zona, y repiten fonética, morfología y sintaxis. Se parte del principio tradicional en Geografía lingüística de que un informante bien seleccionado en el medio rural, donde la lengua está menos diferenciada por estratos sociales, puede representar a los hablantes de su localidad. La segunda novedad se refiere al modo de abordar la realidad urbana, siempre más compleja, e imposible de reflejar con la misma metodología, con la realización de encuestas de corte sociolingüístico en las capitales de provincia.<sup>13</sup> Al principio se pensó en incorporar a este estudio también las ciudades con más vida, como Alcázar de San Juan, Puertollano y Talavera, pero razones de tipo práctico aconsejaron limitar el trabajo sociolingüístico a las capitales.<sup>14</sup> Además de este tipo de trabajo, para permitir la comparación con los puntos rurales, en las capitales se preguntó a una parte de los informantes un cuestionario de léxico reducido, lo que también permitirá el estudio de las tendencias en el léxico, según el nivel cultural y la edad.<sup>15</sup>

Hay que añadir que, en la línea de los atlas regionales anteriores, el ALeCMan ha estado desde el principio especialmente atento a lo etnográfico, ámbito que en general encontramos ya muy desvaído, aunque las encuestas han recogido abundantes etnotextos, textos orales que, además de rescatar los recuerdos y las realidades sobre la cultura popular, pueden compensar las dificultades inherentes a la encuesta geolingüística a la hora de obtener materiales sintácticos fiables. En lo etnográfico es obligado admitir que sus materiales no serán tan ricos como los de otros atlas regionales, si los comparamos, por ejemplo, con los del atlas andaluz, porque en la mayor parte de sus tierras hace tiempo que se ha dado ya el salto a una cultura nueva, que no depende exclusivamente de la tierra y el entorno. Este es un proceso de pérdida inexorable que décadas antes había advertido Alvar en los años que mediaron entre el atlas andaluz y el de Aragón, Navarra y Rioja. De todas formas, el ALeCMan ha recogido a conciencia todo lo relativo a creencias, a costumbres ligadas a rituales no siempre religiosos, a todo lo que pueda ayudar en el futuro a identificar los saberes que subyacen a los procesos populares de nominación.<sup>16</sup>

---

*guistique Roman*, Pilar García Mouton e Isabel Molina han hecho encuesta tradicional en dieciséis localidades con un hombre y una mujer, y en las mismas, con metodología sociodialectal, se han encuestado un hombre y una mujer de entre 18 y 35 años y un hombre y una mujer de entre 36 y 54 años («Trabajos sociodialectales en marcha en la Comunidad de Madrid» (*en prensa*)). Las encuestas se enmarcan en los proyectos de investigación *Contribución española al Atlas Linguistique Roman* (AliR) y *al Atlas Linguarum Europae* (ALE), BFF2002-01087 y HUM2005-05372. Para la capital y Alcalá de Henares, se está trabajando con metodología sociolingüística en el marco del proyecto PRESEEA, dirigido por Francisco Moreno.

13. GARCÍA MOUTON, Pilar / MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1994): «Sociolingüística en el *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*». PENNY, R. (ed.): *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*. Tomo I: *Lingüística*. Madrid: Castalia.

14. Isabel Molina participó en todas las encuestas sociolingüísticas, y completó las de la ciudad de Toledo con otras propias para su tesis doctoral: MOLINA MARTOS, Isabel (1998): *La fonética de Toledo. Contexto geográfico y social*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. A partir de las encuestas estudió con métodos sociolingüísticos el tratamiento fonético de los fonemas más representativos.

15. Colaboraron en las encuestas urbanas varios colegas, principalmente Pedro Martín Butragueño, entonces becario en nuestro Instituto de Filología del CSIC, hoy investigador en El Colegio de México; Jesús Fernández Vallejo, que fue becario en el CSIC y hoy es catedrático de Instituto, y Ana M.<sup>a</sup> Cesteros, profesora de la Universidad de Alcalá.

16. GARCÍA MOUTON, Pilar (2003): «Petites bêtes y etnotextos en el *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*». CAPRINI, Rita (ed.): *Omaggio a Michel Contini*. Alessandria (Torino): ed. dell'Orso, pp. 151-163.

De este modo, el *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* se sitúa como otro de los atlas regionales españoles, atlas lingüísticos y etnográficos de pequeño dominio, con algunas innovaciones metodológicas fruto de la evolución hacia enfoques más atentos a lo sociolingüístico, como una pieza insustituible para el conjunto de la Geolingüística del castellano, pero también para la románica, en el marco del ALiR, y, a mayor escala, para la europea.